

Mensch und Auto in der Landschaft = La civilisation motorisée et le paysage = People and cars in the countryside

Autor(en): **Arioli, Richard**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage**

Band (Jahr): **1 (1962)**

Heft 4

PDF erstellt am: **16.08.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-131370>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

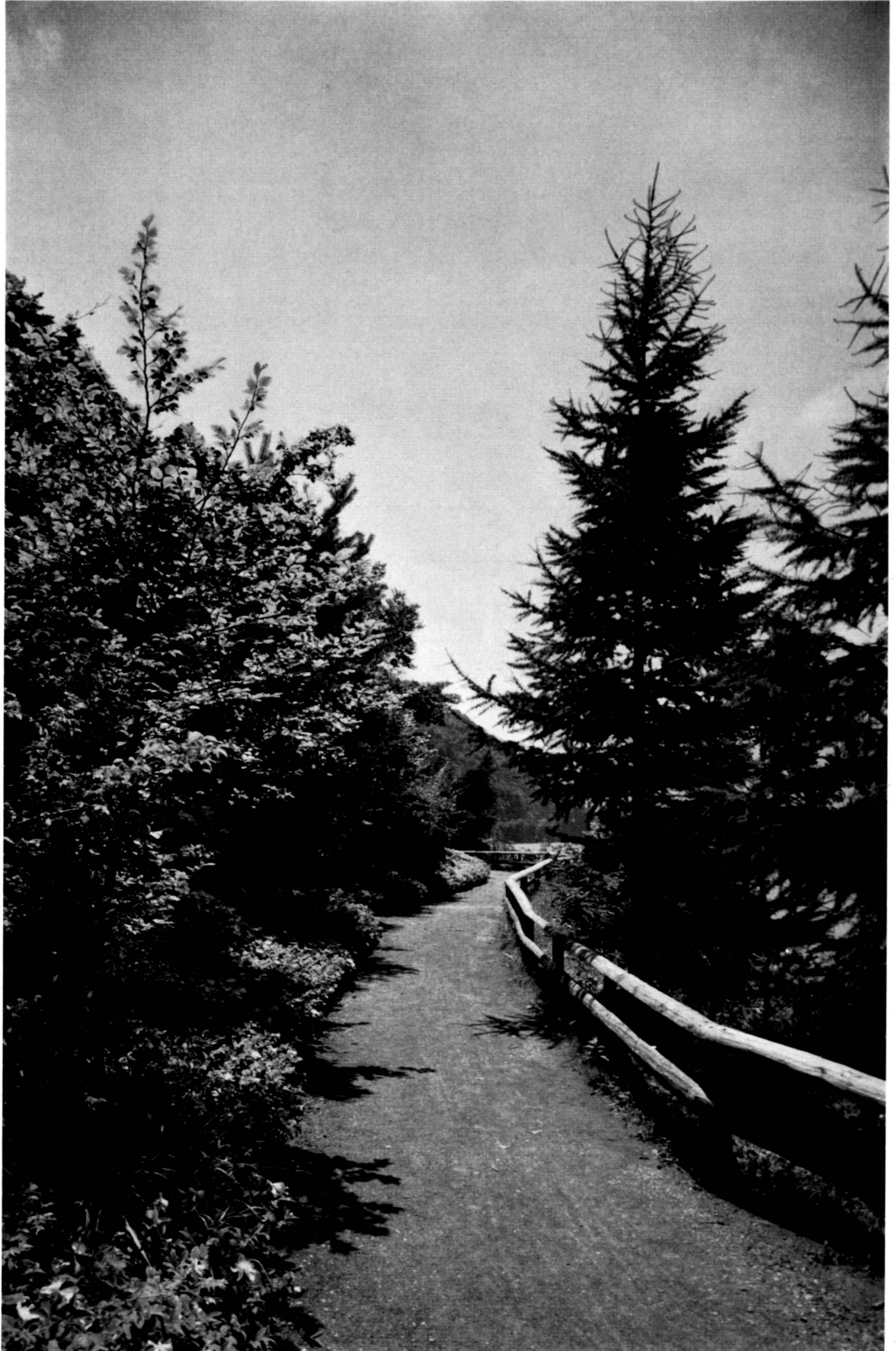
Mensch und Auto in der Landschaft

La civilisation motorisée et le paysage People and cars in the countryside

Verbindungsweg zur Axenstrasse.
Der Fussgänger verfolgt meist
andere Ziele als der Autofahrer.
Daher sollten Fusswege und
Fahrwege nur dort
nebeneinanderlaufen, wo es aus
technischen oder anderen
Gründen nicht anders geht.
In der neuen Stadt und in der
offenen Landschaft kann man
am besten die Linien der
Gehwege und der Fahrwege
nach ihren eigenen
Bedürfnissen führen.

Chemin rejoignant l'Axenstrasse.
En général, piétons et auto-
mobilistes n'ont pas le même
but. Aussi leurs voies
de communication respectives
ne devraient-elles être
contiguës que lorsque
des impératifs techniques
ou autres l'exigent.
Mais dans les cités modernes
comme en rase campagne, les
tracés des artères réservées
aux piétons et aux voitures
devraient répondre
à leurs exigences particulières.

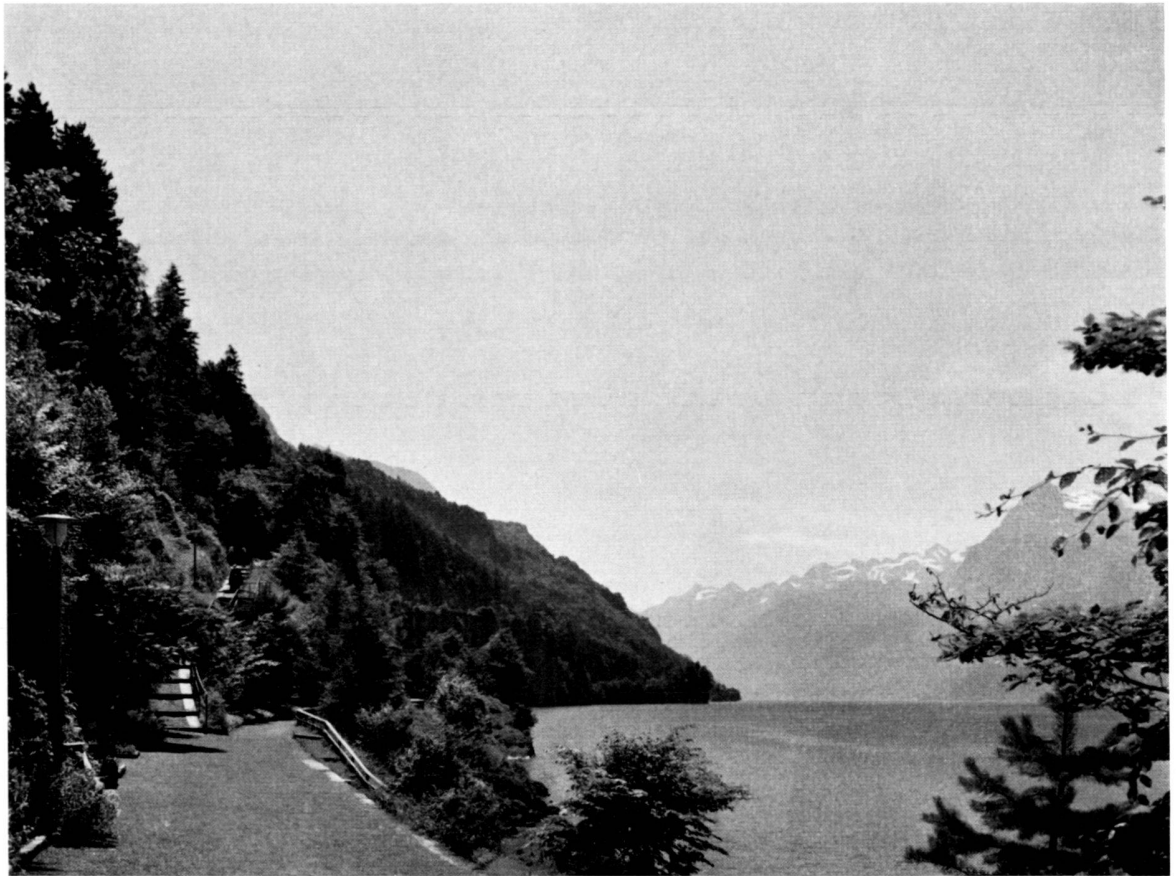
Connecting way to the
Axenstrasse.
Walkers and motorists
have different destinations.
Therefore footpaths should
only lead alongside the roads
if for technical reasons no other
solution is possible.
In a new town and in the
open country footpaths and
highways can be designed
according to their respective
requirements.



Erholungslandschaft am Vierwaldstättersee
Der Tourist aus Stadt und Land soll weit in die Landschaft hinaus gestreut werden, um grosse Ansammlungen von Erholungsuchenden zu vermeiden. Es können nicht genug attraktiv gestaltete Fusswege und Ruheplätze angelegt und landschaftsgemäss bepflanzt werden

Détente au bord du lac des Quatre-Cantons. Il faut éviter l'attroupement des touristes. Ceux-ci doivent pouvoir profiter dans la nature d'une solitude bienfaisante et contempler le site en toute quiétude. Aussi n'y aura-t-il jamais trop de chemins engageants et de lieux de repos aménagés en harmonie avec le paysage.

The lake of Lucerne and its surroundings as a holiday resort. Holidaymakers should be induced to spread all over this beautiful countryside instead of gathering in crowds at a few places. There can never be enough attractive footpaths and resting places which should be arranged and planted in harmony with the scenery.



Inner- und ausserhalb der Stadt erweist sich die konsequente Trennung des Autoverkehrs vom Fussgängerverkehr je länger desto stärker als absolute Notwendigkeit. Der Genuss der Landschaft wird für alle Autofahrer immer fragwürdiger, je dichter der Verkehr wird. Das kräfteverzehrende Autofahren, das oft zu einem Spiel auf Leben und Tod wird, verlangt an sich schon nach Pausen der Erholung. Ausserdem hat der nicht daran Beteiligte ein Anrecht darauf, nicht gegen seinen Willen in das Spiel hineingezogen zu werden. So wird die auch aus anderen Gründen geforderte Errichtung von Rastplätzen an Autostrassen und von besonderen Fussgängerwegen immer dringlicher. An der Axenstrasse, vorläufig noch der einzigen nördlichen Zufahrt zum Gotthardpass, wurden schon vor Jahren im engen Raum zwischen Fels und Vierwaldstättersee Rastplätze und Fussgängerwege nach Vorschlägen von Walter Leder, Gartenarchitekt BSG, Zürich, angelegt.

R. A.

La nécessité, dans les agglomérations comme en dehors de celles-ci, de délimiter nettement les voies de circulation empruntées par les automobilistes et les piétons devient de plus en plus urgente. Plus la densité du trafic s'accroît, moins l'automobiliste peut jouir du paysage. Son attention est de plus en plus accaparée par les multiples dangers qui le guettent et sa tension nerveuse ne peut être apaisée que s'il a la sagesse de faire halte et de s'accorder des instants de répit. Bref, conduire est un jeu de plus en plus périlleux et on ne voit pas pourquoi le piéton devrait, lui, être obligé d'y participer. Voilà quelques-unes des raisons qui justifient l'aménagement d'emplacements de repos sur les autoroutes et de chemins distincts pour les piétons. Ainsi,

l'Axenstrasse, qui constitue encore la seule voie d'accès par le nord au col du Gotthard, a été dotée depuis des années déjà d'emplacements semblables aménagés entre le roc et le lac des Quatre-Cantons. Nous les devons aux judicieuses propositions de M. Walter Leder, architecte-paysagiste BSG de Zurich.

R. A.

Inside and outside the towns and cities complete segregation of motorised and pedestrian traffic has become an urgent necessity. The denser the traffic, the less will the driver be able to enjoy the beauty of the scenery. Motoring with all its dangers, where often our very lives are at stake, makes such demands upon the driver that he absolutely has to relax from time to time. And the one who wishes not to be drawn into this hectic turmoil has a right to be left out of it. This calls for the arrangement of resting places along the highway—a measure also suggested for other reasons—as well as for entirely separate paths for walkers. Such resting places and a footpath along the narrow space between the lake and the rocks were built some years ago at the Axenstrasse, the road linking the places of Brunnen and Altdorf on the shore of the Lake of Lucerne, and which forms, at least for the present time, the only connection to the Gotthard pass from the North. The work was carried out according to ideas and suggestions submitted by Walter Leder, garden architect at Zurich.

R. A.

Fussweg bei der Axenstrasse.
Abseits vom Fahrverkehr
geniesst der Fussgänger
ungestört Natur und Landschaft.
Der Weg weicht Bäumen
und Sträuchern aus und führt
frei am Hang den See entlang.

Chemin le long de l'Axenstrasse.
A l'écart du trafic routier,
ce sentier esquivé arbres
et buissons pour surplomber
le lac. Le promeneur
jouit en toute sérénité
du coup d'œil et de la nature.

Footpath near the Axenstrasse,
the highway linking Brunnen and
Altdorf (lake of Lucerne)
Away from traffic
congestions walkers are
undisturbed to enjoy the
beauty of nature.
This path leads along the
shore amongst trees and bushes.



Rastplatz am Vierwaldstättersee.
Die schönsten Lagen längs
einer Touristenstrasse sollten
als Rastplätze ausgebildet
werden mit Gelegenheiten zum
Abstellen der Wagen, zum
Ausruhen und zum Genuss der
Landschaft. Trinkbrunnen,
Bedürfnisanlagen und
Abfallbehälter dürfen nicht
fehlen.

Haltes de repos le long
du lac des Quatre-Cantons.
Sur les routes touristiques,
les endroits les plus propices
à la contemplation du site
devraient être aménagés de
telle façon que le voyageur
puisse se reposer.
On prendra soin d'installer
à proximité une fontaine,
une corbeille pour les
détritus et des toilettes.

Resting place at the lake
of Lucerne.
To induce tourists to stop
and to relax, resting places
should be arranged at the
loveliest spots.
There should be space for
parking as well as other
facilities such as fountains,
toilets and dustbins.

